

VOCABULAIRE
DU
CHAOUIYA DES OULED SELLEM
OU FRANÇAIS

PAR ORDRE DE RACINES (1)

(L'ordre alphabétique adopté pour les lettres latines est celui des lettres
de l'alphabet arabe qui leur correspondent dans la transcription)

A — ا

AJOUR, *iajour*, *liajour*, brique cuite (de l'ar.).

AOUAKHED', prendre pour emporter ; Ex. : *roh' aouakhed'*,
va chercher, va et apporte (de l'ar. اخذ).

ARROUCH, crête d'oiseau ; — *arrouch ougazit'*, la crête
du coq. — Cf. ar. عرج et عرش, sens de hérisssement,
dressement ; عروج chapeau à plumes (ar. de la
prov. de Const.) et عريرج, son diminutif.

AZIR, romarin (ar. vulg. partie sud des prov. d'Alger et
d'Oran).

B — ب

B = R (ar.)... *lbir*, puits (ar. البئر).

(1) Voir la *Revue Africaine*, n° 283, p. 411.

B... *babbah*, بابّه du pain (mot des jeunes enfants, comme en ar.).

bou (de l'ar.); employé en composition dans un certain nombre de mots généralement pris textuellement à l'ar.

بوجُغران *bousier*, scarabée (ar.).

بوحشيشة *oesophage* (ar.).

بوريو *lézard vert* (ar. vulg. بوريل ou ريون).

بوصيف *fruit de l'égantier* (ar. vulg. بوصوفة, à cause de la laine qu'il contient).

بوعُغران *rectum* (ar.).

B B (B.)... *ebbi*, couper (= Z.). — Dans d'autres dialectes, surtout « couper des fruits », d'après M. de Motylinski (note manuscrite).

B B CH... *thabboucht*, sein, mamelle (en Z., bout du sein).

B D... *bedd*, se lever (en Z., se tenir debout).

B D A' (ar.)... *thibeda'ith* (ar. بدعية), gilet se boutonnant sur la poitrine.

B D L (ar.)... *beddel*, changer.

B R (ar.)... *lberr*, territoire, continent (ar. برّ).

B R = (ar.)... *thabrat* (ar. برّاة ou برّائة), lettre (Z. *thabrats*).

B R CH (ar.)... *abourbech*, tacheté (ar. برش et برّيش, sens de tacheture, bigarrure).

B R D' (B. ?)... *abria'*, chemin, sentier (en Z., de même). *abrid' azd'ad'*, chemin mince, sentier.

(Cf. ar. برید poste; — lat. *veredus*, cheval de poste; *veredarius*, postal, courrier; — castill. *vereda*, sentier.)

B R D' A' (P.)... *thaberd'a'th*, bât pour bête de somme (cheval, mulet, chameau); — de l'ar. بردعة, même sens, lui-même du persan برذعة.

B R R' TH (ar.)... *berr'outh*, puce (= Ar.).

B R K... *aberkan*, noir (= Z.).

B R K (ar.)... *barka*, comme en arabe vulg. : assez, seulement, etc. ; Ex. : *neçfis barka*, remplis-le à moitié seulement.

barka ou, faites attention de ne pas ; Ex. : *barka ou touza'th thimzin*, faites attention de ne pas renverser l'orge.

B R M (ar.)... *thiberrimeth*, très grosse cordelière en laine, poil de chèvre et poil de chameau, dont les Indigènes du Sud constantinois s'entourent la tête (de l'ar. بريمة).

B R N S (ar.)... *beurnous*, même sens qu'en ar., *sbornos* : 1° mettre un beurnous ; 2° s'envelopper la tête du voile dit *letham* (de l'ar. برنس envelopper).

B C H T' L (I.)... *thabacht'oult*, pistolet, revolver (de l'ar. بشطولة, lui-même pris à l'ital. *pistola*).

B C H L... *abouchal* (*cynomorium coccineum* L.), plante qui, après avoir subi un traitement convenable, se mange en farine, mêlée à celle du blé ou de l'orge. (En ar. زب التركي ou فب الراعيان. Sa forme est, en effet, celle d'un phallus.) — Cf. ar. vulg. prov. Alg. بشولة verge d'un jeune enfant.

B C H N... *bechna*, sorgho (= Ar. v.).

B Ç T' L... *aboçt'ol*, chaussure ; — *aboçt'ol mesammer*, chaussure montante, chaussure européenne, à tige ; — *aboçt'ol nous rjeul*, chaussure arabe, sans tige.

B Ç L (ar.)... *tabçalt*, un oignon ; — *bçal* ou *lebçal*, oignon (ar. بصل et بصله).

B T' N (ar.)... *abat't'an*, dattes conservées en pains (de l'ar. بطانة, nom donné au sac de peau dans lequel on conserve ce pain de dattes).

B T O U (ar.)... *bt'ou*, tarder, être lent (ar. يبطو , بطا et يبطا).

B A' C H (ar. ?)... *thaba'oucht*, nombril. — Peut-être, ce mot est-il à rapprocher de la racine arabe بع , d'après M. de Motylinski.

B R' I (ar.)... *br'a*, vouloir (= Ar. v.).

B Z I... *bzi*, être mouillé (Z. *ebzeg*). — Cf. aussi ar. nord marocain *bezzeg* et *fezzeg*, mouiller.

B K' I (ar.)... *bak'oucht*, sébile en bois, écuelle en bois (de l'ar. باقية , même sens, avec insertion d'un CH, comme dans certaines formes diminutives, et chute concomitante du ي).

B L R J (G.)... *bellarej*, cigogne (= Ar. ; — du gr. πελαργος).

B L R' (ar.)... *lbolr'oth*, pantoufle en cuir (ar. بُلغة).

B L R' N... *boulr'an*, scorzonère, plante sauvage appelée فيز en ar. vulg.

B L A (ar.)... *bla*, tomber malade (ar. بلا être éprouvé, affligé, souffrir un mal, un dommage).

B N I (ar.)... *ebna*, bâtir (ar. بَنَى).

B O U (B.)... *abaoun*, pl. *ibaouèn*, fève (= Z.). — On trouve dans certains dialectes la forme primitive *abbou*, d'après M. de Motylinski.

B O U B (ar.)... *lbèb*, porte (ar. الباب).

B O U L (ar.)... *lbâl*, attention, esprit (ar. البال).

T — ت

T R H' (ar., pour T' R H')... *tarh'a*, tapis de selle (ar. طُرْحَة).

T R S (ar.)... *terres*, mettre pied à terre (cavalier); —

ar. vulg. prov. Const. : *ترس* aller à pied, et mettre pied à terre.

TRN (G.)... *trouniya*, natron, salpêtre (ar. *طرونية*, du gr. *νιτρον*).

TFZ (ar. ?)... *tèfza*, grès, et surtout grès tendre et friable (ar. vulg. *تاجزة*, même sens. — Jamais, je n'ai entendu en Algérie donner à ce mot le sens de « tuf », que mentionnent certains dictionnaires d'arabe vulgaire algérien).

TH — ث

THR... *ithri*, pl. *ithran*, étoile (= Z.).

THK'... *thak'a*, genévrier (ar. vulg. *طافة* ou *طافة*).

THLM (ar. ?)... *thèlma* (*podospermum laciniatum*, D.C.), plante à feuilles laciniées (ar. vulg. *تالمة* *tèlma*, de la rac. *تلم* être sillonné, découpé?).

J — ج

JBI (ar.)... *jabith* étang (ar. *جاية* cuve, citerne).

JBR (ar.)... *tejbirth*, sorte de sacoche en cuir, à l'usage des cavaliers (ar. vulg. *جبيرة*, même sens).

JH' (B. ou ar. ?)... *ajh'ih'*, pl. *ijh'ah'*, ânon qui tette encore (en Z., ânon, poulain. — Cf. ar. *جاش* ânon; ce mot fait vulgairement son pluriel en *جوش* et *جوشة* et, dans certaines tribus, *جوحه*).

JD (B)... *ijdi*, sable (= Z.).

JD' (pour JD, ar.)... *ajd'id'*, neuf, nouveau (ar. *جديد*).

- J R (B.)... *amjer*, pl. *imiran*, faucille; le *j* est presque un *i* déjà au singulier (Z. *amguer*, même sens). La racine J R comporterait des sens de torsion, incurvation.
- J R (ar.)... *tajerrareth*, poulie (ar. جرارة).
- J R B (ar.)... *jorab*, brodequins en cuir rouge, lacés, à tige montante (ar. جراب bas de laine).
- J R T H L (B.)... *ajeurthil*, paillason, natte tressée en halfa, jonc ou palmier (Z. *aguerthil*, même sens).
- J R D (ar.)... *jrâd*, sauterelles (= Ar.).
- J R S (ar.)... *ijris*, glace, gelée (Z. *agris*, même sens), ar. vulg. فرس ou فرس, idée de froid intense.
- J R F (B.)... *jâreuf*, pl. *ijouraf*, corbeau (Z. *agarfiou*, même sens; *thagarfa*, corneille; — Ch. de l'Aurès: *agareuf*, corbeau).
- J R F N... *jarrafni*, musaraigne.
- J R O U... *thajerrouth*, grenouille. (Peut-être est-ce l'ar. جروة, fém. de جرو, qui, en ar. litt. comme en ar. vulg. de la province de Constantine, signifie aussi bien « petit d'un félin ou d'un canidé » que « concombre, courgette », et qui, en ar. litt., a encore le sens de « jeune grenade ».)
- J A' T' (ar.)... *aja'out'*, chameleon (c'est le فُعُود arabe, d'après M. de Motylinski).
- J R' L (ar. ?)... *ajr'oul*, grande marmite (جل, ar. vulg. prov. de Constantine, sens de grossièreté).
- J F N (ar.)... *jfen*, paupière (= Ar.).
- J G A' (ar. ?)... *jougga'*, bêler. — Cf. ar. litt. *zga'*, chanter (se dit du coq), et ar. زغا *zga*, crier.
- J L (ar.)... *jlèl*, couverture de cheval (= Ar.).
- J L B (ar.)... *thajellabeth*: 1° enveloppe de lettre (ar. vulg. prov. de Constantine: جلابة, même sens); —

2° sorte de tunique de laine, à manches courtes et capuchon, appelée au Maroc جلابة et en Algérie فشابة ou فشابية; — 3° tunique de toile, large, sans manche, appelée en ar. فندورة ou عباية.

J N (ar.)... *ajenna*, ciel (Z. *iguenni* et *thaguennouth*, ciel; — ar. *jenna*, paradis).

J N B (ar.)... *ajennabi*, panne inférieure d'une toiture, jouant à peu près le rôle de la sablière des combles européens (ar. vulg. Sud const: جنابي, même sens).

J O U... *thajiouoth*, marmite.

J O U D (ar.)... *ljiyid*, généreux; noble de caractère; de bonne qualité, etc. (ar. جيد).

J O U Z (ar.)... *jouz*, noix (= Ar.).

J O U K' (ar.)... *ljouak'*, chalumeau, fifre, flageolet, petite flûte (ar. الجواف).

J I R (ar.)... *ljir*, chaux (ar. الجير).

H' — ح

H' B R (ar.)... *h'bâr*, outarde (= Ar.).

H' B S (ar.)... *ah'bes*, s'arrêter; attendre en s'arrêtant; cesser de couler (= Ar.).

H' J B (ar.)... *lh'aouajeb*, sourcils (ar. الحواجب).

H' J R (ar.)... *h'onjor*, être froid (objet ou temps); avoir froid; Ex.: *assa ih'onjor*, aujourd'hui, il fait froid; — *h'onjrokh*, j'ai froid; — (ar. v. حنجر; avoir froid, dérivé de حجر être raidi, durci.)

H' R (ar.)... *lh'arir*, soie (ar. الحرير).

H' R T H (ar.)... *lmah'rath*, charrue (de l'ar. حرث).

H' R CH (ar.)... *ah'rach*, rude au toucher, raboteux (= Ar.).

H' R K' (ar.)... *h'arak'*, brûler; faire mal, donner une sensation de brûlure, de cuisson, et mêmes sens au figuré; Ex. : *iah'rak' oul inou*, j'ai le cœur, c.-à-d. l'estomac, brûlé, j'ai mal à l'estomac, — et, au figuré : j'ai le cœur brûlé, c.-à-d. plein d'angoisse (= Ar.).

lh'arrèg, troupeau de chèvres (de l'ar. الحراف, même sens).

H' R K (ar.)... *h'arrek*, remuer, bouger (= Ar.).

H' R M (ar.)... *thimh'armeth*, foulard, mouchoir (ar. محرمته).

H' R M L (ar.)... *h'armel* (*peganum harmela*, L.), plante (= Ar.).

H' CH (ar.)... *lh'achich*, herbe (de l'ar.); — *thah'chicheth*, une herbe.

H' Ç D (ar.)... *tah'açid*, chaumes laissés sur pied après la moisson (ar. حصيدة).

H' F R (ar.)... *lh'âfer*, sabot de cheval (de l'ar.).

H' L OU (ar.)... *h'la* et *h'li*, être bon; Ex. : *yah'la*, c'est bon; — *d'ah'liche*, ce n'est pas bon; — (ar. حلا être sucré, doux au goût, bon, agréable, etc.)

H' M (ar.)... *h'amèm*, pigeon, colombe, tourterelle (ar. حمام pigeon).

H' M Ç (ar.)... *lh'ommoç*, pois chiches (de l'ar.).

H' M CH (ar.)... *ouh'mich* (*Acanthyllis numidica*, Pomel), plante épineuse, appelée en arabe كداد *kdèd*. — (Probablement de la rac. ar. حمش.)

H' M L (ar.)... *h'meul*, vouloir, consentir (ar. حمل supporter, et, par extension : consentir).

lh'amleth, crue d'une rivière (ar. حملة).

H' M I (ar.)... *ah'ma*, chauffer, s'échauffer, être chaud ;
— *sah'ma*, chauffer, échauffer, faire chauffer,
rendre chaud ; — (de l'ar.).

H' N D K'... *teh'oundik'*, braire.

H' O U L (ar.)... *lh'al*, temps, état, état de santé, etc.
(mêmes sens que الحال en ar. vulg.) ; Ex. : *mata*
lh'alek, comment allez-vous ?

KH — خ

KH (B.)... *akh*, tiens ! prends ! voilà ! (Z. *akh* et *ar'*).
Peut-être, simple abréviation de أخذ.

KH B Z (ar.)... *khobbeiz*, mauve (plante) (= Ar.).

KH B T' (ar.)... *khbat'*, frapper, battre. S'emploie comme
khbat' ou *dhreb* en ar., et *ououoth* en berb., dans
maintes locutions :

ikhbat' ith ousemmi' (Chaouiya) ;

iouoth ith ousemmi' (Chaouiya) ;

dhérbhou lbeurd (Ar.). — Le froid l'a frappé,
c'est-à-dire : il a pris froid.

KH T H M (ar.)... *thakhathemth*, bague (ar. *khatem*).

KH D' M (ar.)... *akhod'mi*, couteau (ar. v. خذمي, racine
ar. rég. خذم couper).

KH R B (ar.)... *thakhrabeth*, mur, muraille ; — ar. v.
خربة ruine, mesure, écurie, jardin entouré de
murs et sis dans une ville, etc. (suivant les
endroits).

KH R T H L (ar.)... *lkharthel*, moutarde (plante) et cer-
tains navets sauvages (ar. خردل).

KH R T'... *khort'an*, avoine (= Ar.).

KH S I (ar. ?)... *khsi*, s'éteindre (feu); étouffer, s'étouffer (animal) (= Z.); — ar. rég. غسا obscurcir, s'établir, en parlant de l'obscurité, d'après M. de Motylinski.
sekhsi, éteindre, étouffer (= Z.).

thikhsi, brebis (= Z.).

KH CH N (ar.)... *ikhchèn*, être gros, épais, grossier, etc. (rac. ar. خشن).

KH F (B.)... *ikhef*, tête, bout, extrémité, partie supérieure, haut d'une chose.

ikhef our'il, le haut du bras.

KH F (ar.)... *khfif*, être léger.

ikhfif ouayyi, ceci est léger.

lkhoff, brodequins en cuir rouge, à lacets (ar. الخب, même sens).

bekhfif, léger (ar. خفيف).

KH L OU (ar.)... *lkhela*, le plein air, la campagne, la rase campagne, le grand air (ar. v. الخلا, même sens).

KH M (ar.)... *akhkham*, tente (en Z., maison, ar. خيمة). — Ce mot s'emploie aussi comme بيت ou خيمة en ar., avec le sens de : ceux qui habitent la tente ou la maison, maisonnée, famille, femme, épouse.

KH M R (ar.)... *lkhomreth*, mortier, crépi (ar. v. حَمْرَة, même sens).

KH N G (ar.)... *thakhennagueth*, défilé, gorge (ar. v. خنق et خنقة, même sens).

KH OU KH (ar.)... *khaoukh*, pêche, pêcher.

thakhaoukhth, nom d'unité (ar. خوخة et خوخ).

KH OUL (ar.)... *khlath* et *lkhath*, femmes, les femmes (ar. الخالات les tantes).

KH OU N (ar.)... *lkhiyèn*, les voleurs (ar. الخيَّان, même sens).

KH I T' (ar.)... *khayyet'*, coudre (ar.).

D — د

DD... *dada*, mon père, papa; mon grand-père; — en Z., mon frère aîné; — à Tunis, *dada*, nourrice nègre, d'après Stumm; — à Alger, *didi*, *deddi*, oncle, mon oncle (langage des petits enfants).

DKHM (ar.)... *dekhem*, avoir une indigestion (ar. *تخيم*).

DKHN (ar.)... *dokhna*, mil, millet (= ar. v. et ar. rég. *دخن*, même sens).

adokhân, fumée (de l'ar.).

DD' (B.)... *aïdid'*, outre à eau (= Z.).

DRCH (P.)... *aderouech*, simple d'esprit (ar. v. *درويش*, même sens, du persan *درويش* moine, pauvre).

DF (B.)... *adef*, entrer. S'emploie aussi avec le *d* de retour (= Guelaiya; Basset, *Manuel*).

doufth, laine.

DG (ar.)... *deg*, frapper pour enfoncer un clou, un piquet; enfoncer quelque chose d'analogue à un clou, un piquet; ficher (de l'ar.).

DKL (B.)... *amedkoul*, pl. *imdoukal*, ami, camarade, compagnon (en Z., *amdakoul*).

DLS (ar.)... *adles* (*ampelodesmos tenax*, Vahl), grande graminée du Tell, appelée en ar. *diss* (Z. *adellès*; de l'ar. rég. *أدلاس*, nom de plante).

DLOU (ar.)... *della*, puiser; — *della aman*, puiser de l'eau; — (ar. *دلى* faire descendre quelque chose au bout d'une corde; *دلو* seau).

DN (?)... *addount*, graisse. (Cf. l'ar. *دهن*, pl. *دهون*; on sait aussi que, souvent, le *ه* tient la place d'une lettre faible ou est remplacé par elle, comme, p. ex., *نهض* et *نوض*, en ar. rég.)

D H N (ar.)... *edhèn*, beurre fondu et salé (ar. v. دهن et دهان, même sens).

D O U (B.)... *zeddou*, sous, dessous, en bas. — Le *z* n'est autre chose que l's de provenance, transformé devant le *d*; on trouve ailleurs *addou* et même *daou*, d'après M. de Motylinski.

anedda, inférieur (*n* est formatif, d'après M. de Motylinski).

D O U K H (ar.)... *doukh*, être étourdi; — *doukhekh*, je suis étourdi; — (ar. داخ, aor. يدوخ).

D O U R (ar.)... *thaddarth*, maison (ar. دار).

D' — ذ

D' (B.)... *d'*, *d'i*, dans, en (en Z. = *d'i*); — *d'aserfeth*, dans un silo.

d'in, *d'inna*, là-bas; — composé de *d'*, avec la particule *n* d'éloignement et un *i* euphonique; *d'inna* est un renforcement; — (en Z., *d'inna*).

d'ayyi, ici; — composé de *d'* et de *ay*, ce, ceci, celui-ci; — (Z. *d'agui*).

ad', particule formative de l'aoriste.

D' (ar. ?)... *d'a*, particule démonstrative qui se place devant les adjectifs pour traduire le verbe *être*; — *d'a elo'chra*, elle est pleine (jument).

D' K H S (ar.)... *ad'khes*, *colocastrum* ou lait de parturition (ar. rég. دخس, racine qui comporte des idées de graisse, épaisseur, viscosité).

D' R (B.)... *ad'rar*, pl. *id'ourar*, montagne (= Z.).

D' R R (ar.)... *d'rari*, enfants (= Ar.).

D'RB (ar., pour ضرب)... *d'errab khialou*, engoulev-
vent; celui dont l'ombre frappe, tue (parce qu'une
croyance populaire veut que l'engoulevent tue les
enfants au-dessus de la tête desquels il passe).

D'RN... *ad'ren*, chêne à glands doux, chêne *ballote*.

D'ROU (ar.)... *d'eroueth*, bosse du chameau (ar. ذروة).

D'F (B.)... *ad'ef*, le même que *adef*, vu précédemment.

D'FL (B.)... *ad'fel*, neige (= Z.).

D'K (B.)... *thid'ekth*, lentisque (= Z.).

D'LS (B.)... *ad'elles*, le même que *adles*.

D'LOU (ar.)... *thad'ellaouth*, outre à lait (de l'ar. دَلْو),
voir à la rac. D LOU.

D'M (ar.)... *id'amen*, sang (= Z. et probablement un
pluriel de l'ar. دَم sang).

D'MR... *id'maren*, poitrine, sternum (= Z.).

R — ر

R... *ari*, sortir; — *ari r'er ikhela*, sors, sors dehors
(pléonasme fréquent).

siri, faire sortir.

sari, mélanger.

irou, enfanter; — *thirou*, elle a enfanté.

ra et *ara*, fils, enfants, descendants, postérité; —
d'aranes, ce sont ses enfants, voici ses enfants;
— *ara net't'ahar*, les enfants de Tahar (Z. *arraou*,
enfants). — Cf. *ari*, enfanter, aor. *touri* (*Chaouiya*,
Basset, *Manuel*).

ari, halfa. — Il y a, près de Ngaous, un *Djebel b ouari*,
montagne de l'halfa.

R B T' (ar.)... *arbat'*, corde à laquelle on attache les chevaux devant la tente (ar. رباط, lien).

emerbout', prisonnier (ar. مربوط).

tamrabort', hirondelle (de l'ar. مرابط, parce que l'hirondelle est considérée comme ayant un certain caractère sacré).

R B A' (ar.)... *thirbaa'*, morceau; — *thirbaa' our'roum*, un morceau de pain (de l'ar. ربع, quart).

d'a reba'i, né au printemps, agneau. — L'expression ne nécessite pas l'emploi du mot *izmer*.

R T L (ar.)... *rtila*, araignée (= Ar. v.).

R T H... *seroueth*, dépiquer les céréales (= Z.). — Peut-être, faut-il rattacher ce mot à la racine O U T H, battre.

R T H H' (ar.)... *rthah'*, guérir (de l'ar. ارتاح, de la rac. روح).

R J... *rji* et *tarji*, rêver (Z. *rgou*). — Est-ce à rapprocher de l'ar. رَفَى employer la sorcellerie, la magie?

thirjel, charbon (cf. Z. *thirguets*, *thirguin*, charbon).

thirjin, braise (cf. Z. *irrij*, même sens).

R J H' (ar.)... *trajh'i*, trembler (ar. رجح, trébucher, trembler; — Z. *arguigui*, trembler; — et ar. رج et رجّ osciller).

R G Z... *argaz*, pl. *irgazen*, homme (= Z.).

R G L (ar.)... *thiserjel*, entraves en fer pour chevaux (ar. رجل, jambe).

R D'... *sired'*, laver, nettoyer (= Z.).

ired', un grain de blé (= Z.).

R D' L (ar.)... *rd'il*, avare, vil (= Ar.).

R Z (B.?)... *erz*, casser (= Z.); — cf. l'ar. هرس .

arâz, se casser.

thirzi, courlis.

R Z Z (ar. pour رجّ)... *thiguerziat*, lièvre. — Composé de *thig*, formatif, « celle qui », et R Z Z, de l'ar. رجّ trembler : « celle qui tremble, la trembleuse » (lièvre est du fém. en berb., comme en ar., comme en esp.); de même, dans d'autres dialectes, *thamroualt* veut dire « la fuyarde » (d'après M. de Motylinski).

R Z M (?)... *rzem*, ouvrir, délier. — Ne serait-ce pas l'ar. رزم attacher, lier, employé par antinomie? De même, فتح ouvrir, a fini, à Tajmoute, par signifier : fermer.

R Z I (B.)... *thirzaï*, être amer (Z. *arzag*).

R S (B.)... *ers*, descendre, descendre de cheval (= Z.).
sers, poser, mettre, placer; et dans un certain nombre de locutions; — *sers lbalek*, faites attention !
aressit, grosse pierre.
isires, musette, mangeoire (Z. *asegris*).

R C H H' (ar.)... *lemrachah'*, cuirs cousus sur le tapis de selle arabe et sur lesquels s'appuie l'arçon, d'avant en arrière, de chaque côté du dos du cheval (ar. المراسح).

R C H L... *rchel*, se marier (Z. *erchel*, épouser).

R C H I (ar.)... *irchi*, peu solide, vermoulu (de l'ar.).

R Ç' F (ar.)... *arcif*, pierre, rocher (de l'ar. رصيف dalle de pierre, etc.).

R T'... *art'*, se vêtir, s'habiller.

RT' A... *rt'â*, pêter.

RTB (ar.)... *aret'tob*, doux au toucher (de l'ar. رطب).

RA'D (ar.)... *ra'd*, tonnerre, tempête (ar.).

RR'... *aourar'*, jaune (= Z.).

aourar', or (*ourar'*, à Djerba; Basset, *Man. kab*).

RF... *aref*, griller (Djebel-Nefousa; Basset, *Man. kab*).

RFD (ar.)... *erfed*, enlever, ôter, élever, porter (ar. رفع).

RFS (ar.)... *tirfès*, champignon souterrain rappelant la truffe (ar. *terfes*).

RK' (ar.)... *tharak'ith*, petit champ; céréales sur pied (de l'ar. ربيعة petit champ, par chute de l'ع).

arak'i, moissons sur pied.

RK'D (ar.)... *tirk'adin*, yeux, sources (prob. de l'ar. رفع).

RK'Ç (ar.)... *lrok'k'aç*, bouquin de chapelet (ar. رقاص).

RKB (ar.)... *inrekben*, étriers (ar. ركاب).

RKCH (ar.)... *berkoukechth*, gros couscous, dit en arabe *berkoukes* ou *meh'amça*.

RMS... *ermès*, *suæda vermiculata*, soude (plante); en touareg des Ahaggar, *atriplex halimus*, arroche (plante de la même famille); même sens chez les Ouled-Fatma de Ngaous.

RN... *erni*, ajouter (Z. *ernou*).

RHM (ar.)... *rehem*, être maigre (ar.).

RHN (ar.)... *arhan*, mettre en gage (de l'ar.).

ROUTH (ar.)... *tharrouth*, crottin de cheval (de l'ar. روث).

ROUH' (ar.)... *raouah'*, partir, s'en aller (de l'ar.).

raouh', aller.

raouh' d, venir; Ex. : *anejjiou iraouh' d loukhkahm inou*, un hôte est venu à ma tente.

ROUI (ar.)... *roua*, être rassasié; — *rouikh*, je suis rassasié (de l'ar. روى).

thiraouin, poumons (probablement de l'ar. رية).

tharia, rigole d'arrosage (Z. *tharga*).

Z — ز

Z... *azi* et *ezzai* (pron. *ezzail*), écorcher (Kab. *azou*).

izzai, vésicule biliaire.

ayzi, jeune chien. — Cf. *ayd'i*, chien, en kab.; cf.

aussi *ait'i*, chien, en chaouiya, voy. à la racine T'.

ayzin, plur. *izian*, même sens.

ayziyou, clavicule.

ZB (ar.)... *zbib* (raisin sec) (ar.).

ZG... *tazga*, *asphodelus fistulosus* (plante); — ar. vulg. Sud const. : تازية.

ZD... *thizid*, sucré (Z. *zid'*, être sucré).

ZD'... *azd'ad'*, mince.

azd'oud', maillet (Z. *azdouz*).

ZR... *zer*, voir (= Z.).

zouzer, vanner à la fourche (= Z.).

azrou, silex (en Z., rocher).

izri, armoise blanche (le شريح arabe).

taziri, clair de lune (Z. *thiziri*).

thazerth, fourche à vanner les céréales (Z. *thazzerth*).

thazerth, figuier.

thazzerth, figue sèche (Z. *thazzarth*).

thazerzaïth, petite vérole.

azaren, fruit du jujubier sauvage.

ZRR... *azirar* et *azirer*, long.

ZRB (ar.)... *zreb*, se hâter (ar.).

ZRA' (ar.)... *zorraq'*, grosse alouette, calandre (= Ar.).

ZRF... *azref*, argent (métal).

ZZ... *azezou*, genêt épineux (= Z.).

zzaou, cheveux ; poil de chèvre (Z. *anzadh*, cheveux).

ZZTH... *ezzath*, devant (Z. *zdath*).

ZT'... *ozt'*, tisser (Z. *zedh*).

ZR'... *zouzir'* ou *zouzer'*, souffler (vent) ; — *izouzer'*
ousemmi', le vent souffle.

ZFR (ar.?)... *zfer*, derrière (Z. *d'fir*). — Cf. ar. دِفَار, دِفَر, دِفِر, دِفِر).

ZFL... *azfel*, neige (Z. *ad'fel*). — Vid. suprâ *adfel*.

ZGR... *thazouggarth*, jujubier sauvage (Z. *thazoug-gouarth*).

ZGR'... *azouggar'*, rouge (= Z.).

ZK... *azekka* (presque *azechcha*), demain (= Z.).

ZKT'... *azekkout'*, chevelure, cheveux, et aussi : che-
velure embroussaillée, en désordre (ce qu'on
appelle, en arabe, غوبالة).

ZKM (ar.)... *zkem*, avoir un rhume de cerveau (ar.).

ZL... *ouzzal*, fer ; couteau, rasoir (= Z.).

ZLH'T'... *azolh'at'*, à gauche.

ZLM (ar. pour ZRM?)... *thazlemmouth*, lézard (ar.
vulg. زرمومية et زرمومية, de زرم frétille?).
thazelmoumith, même sens.

ZM... *izim* et *izim oulguèm*, mords'une bride.
izâm, blessure.

ZMB... *zimba*, genévrier de Phénicie.

izemboui, *izembouin*, pomme de pin.

azoumbaï, amande du pin.

azoumbi, pomme de pin; pins (collectif).

ZMR... *izmer*, agneau (Z. *izimer*).

ZN... *iznin*, amande de pin (ar. vulg. *znin*).

ZNI... *senni*, dessus, au-dessus, sur, en haut (Z. *sennig*).

ZOUR... *zsaoureth*, couverture de laine (ar. v. prov. Const. : الزاورة).

ZI... *azi* et *ezzaï*, égorger (Z. *ezzou*).

ezzaï et *zsaï*, être lourd; — *izzaï* où bien *izzaï*, c'est lourd.

saï, même sens.

ziyoua, grande écuelle en bois, dite en ar. *gueçâa*.

thizi, col, passe dans une montagne (= Z.).

ZITH (ar.)... *lzith* et *ezzith*, huile (de l'ar.).

ZIZ... *asiza*, vert, bleu, gris (Z. *azigzao*).

S — س

S... s, avec.

as, jour.

assa, aujourd'hui (de *as*, jour, et de la particule démonstrative *a*).

assi, aujourd'hui.

asennat', hier (de *as*, jour, et *ennat'*, autre).

as, venir; — *assa ad ias*, aujourd'hui il viendra.

tas, venir (forme d'habitude).

assa, foie (Z. *tassa*).

S B (ar.)... *sbib*, crinière, crin (ar.).

S B H' (ar.)... *thasebh'eth*, chapelet (ar. سبحة).

S B K H (ar.)... *lsebkha*, lac salé ; région des hautes plaines constantinoises. (Les deux sens sont usités dans l'ar. v. de la prov. de Constantine.)

S B L (P. par l'ar.)... *thisboulîn*, épis (ar. سبولة).
thisoubla, grande aiguille à coudre les sacs.

S T R (ar.)... *tistart*, chemise de selle arabe (ar. ستارة).

S H' B (ar.)... *seh'ab*, nuage (ar.).

S K H I (ar.)... *askhi*, généreux (de l'ar.).

S D D (ar.)... *soudet*, soupente (de l'ar. سُدَّة).

S D I (ar.)... *sdaya*, tissu en confection, trame d'un tissu.

S R J (ar.)... *esrej*, seller (de l'ar.).
srijeth, selle (de l'ar.).

S R H' (ar.)... *srah'*, faire pâturer les troupeaux, conduire ou surveiller les troupeaux au pâturage.

S R D N... *aserdoun*, mulet.
thaserdount, mule (en Z. av. un d').

S R A' F (ar.)... *thasra'oufeth*, petit troupeau de moutons (ar. سرعوفة).

S R F... *sref*, envoyer.
d'asrafeth et *d'aserfeth* et *thaserfeth*, silo (chaouiya de l'Aurès : *tasraft*, Huyghe, *Dictionnaire chaouiya* ; Z. *thaserfeth*).

S R I... *seria*, peigner ; — *theseria ak'elk'oul ennes*, elle peigne sa tête, elle se peigne (peut-être faut-il rapprocher de la rac. ar. سرو trier).

SS... *iissi*, filles (Z. *iss*).

assou, étendre (par ex. : un tapis sur le sol), faire le lit.

SSF... *sousef*, cracher (= Z.).

SSM... *sousem*, se taire (= Z.).

SR'R... *sar'er*, balayer.

asar'rou, *isr'aren*, bois (Z. *asr'ar*). — Cf., dans le Maroc du N., شطب broussaille, menu bois, et شطب balayer.

SG... *sèg*, à, dans. — S'emploie, comme عى ou على en ar. v., explétivement devant le régime de nombreux verbes ; Ex. : *çarrakh seg at'aren inou*, j'ai froid dans le pied de moi, c'est-à-dire : j'ai froid aux pieds.

SLL... *slil*, rincer (= Z.).

SLL (ar.)... *thiselseth*, pl. *thiselslin*, chaîne (de l'ar.).

SLKH (ar.)... *sellikh*, sorte d'alouette (ar. v. prov. de Constantine).

sellikh, aubier du pin, mangé par les femmes et les enfants, qui, pour l'avoir, écorcent les arbres (de l'ar. سلخ).

SLR'R... *aselr'ar'*, résine du pin (= Z.).

SLF... *asellouf*, pl. *iselloufan*, tique, pou de bois.

SMM... *asemmam*, aigre (= Z.).

asemmoum, raisin. — Cf. ar. v. *semmoum*, raisin sauvage.

thasemmoumeth, oseille (= Z.).

SMR (ar.)... *semmar*, fer à cheval.

amesmar, clou.

mesammar, ferré (cheval, chaussures, etc.) ; — le tout de l'ar.

SMCH (ar.)... *thasemmecht*, pilier principal supportant une toiture (ar. v. du Sud const. : سَمَّاشَة, probablement pour شَمَّاسَة); pièce de bois qui sert de chapiteau au dit pilier et supporte la poutre faîtière.

SM T' (ar. ?)... *smot'*, être froid; — *ismot lh'âl*, il fait froid (Z. *semmedh*).

asemmit', vent. Les Berbères arabisés de la prov. de Constantine donnent au vent, en arabe, le nom de بَرْد froid, fût-il même chaud. (Ces mots se rattachent peut-être à la racine ar. سَمَط être désagréable?)

soumt'a, coussin; sac de peau, de cuir, pour conserver les provisions, dit en arabe مَزْوَد (Z. *thasoumtha*). — Cf. ar. rég. سَمَط, pl. سُمُوط, courroie, et ar. vulg. سَمَاط sacoché de cavalier.

SM I (ar.)... *sama*, à côté de (ar. v. سَامِي se mettre ou être à côté de).

N... *sen*, *sennat*, deux (masc.); — Z. *sin*.

sent, *sentat*, deux (fém.); — Z. *senath*.

tisnin, tous deux, l'un et l'autre.

SN N (ar.)... *sennan*, pl. *isennanen*, épine (Z. *asennan*); — de la rac. ar. سَنَّ, idée de pointu, piquant, coupant, tranchant.

iyssen, alêne (Z. *thisethneth*).

thisinith, aiguille (Z. *thisignith*).

SOU I (ar.)... *saoua*, faire; — employé dans une foule d'idiotismes.

saoua ldhou, faire de la lumière, allumer. — Cf. ar. وَسَّى égaliser, et, par métathèse : وَسَّى faire.

CH — ش

CH B T'... *achibout'*, pl. *ichibat'en*, outre à eau. — Cf.
ar. vulg. Sud oranais : شيبوطه petite outre à eau
pour une personne.

CH B A' (ar.)... *cheba'*, être épuisé, à bout de forces ;
— *cheba'kh*, je n'en puis plus. — Employé souvent
dans le même sens, en ar. vulg.

CH B K (ar.)... *thichbiketh*, filet (de l'ar.).

CH T I (ar.)... *chta*, vouloir, désirer, aimer ; — *chtikh*
ar'i, je voudrais du lait. — Comme en ar. vulg.,
contraction de اشتهى.

CH R... *ichcher*, pl. *achcharen*, ongle (= Z.).

thichcherth, ail (m. à m. : « un onglet », à cause de la
forme des gousses).

chara, remplir (Z. *tchar*).

cherra, remplir (forme d'habitude).

CH R B (ar.)... *chrâb*, vinaigre.

chouareb et *lchouareb*, lèvres (de l'ar.).

CH R T' (ar.)... *achiret'*, corde en halfa, tressée (en ar.
vulg. : شريط).

CH T'... *acht'at*, pl. *icht'at*, petit oiseau.

thacht'it, chauve-souris.

achout', bâton.

chit'ou, pl. *ichit'oun*, côte de vertébré.

CH T' N... *ichchout'en*, boire.

CH A' B (ar.)... *techî'beth*, ravin (de l'ar. شعيبه, dimin.
de شعبة).

CH A' L (ar.)... *cha'a'l*, terre, poussière (de l'ar. أشعل
gris rouge, ce qui est la couleur habituelle de la
terre du pays).

CH F R (ar.)... *lachfar*, cils.

CH K... *chek*, toi, tu (Z. *ketch*).
thichkin, crottes de mouton.

CH K R D' (ar.)... *achekrid'*, chêne kermès (ar. vulg.
kechrid, même sens, probablement dérivé de كشر
qui est rabougri, ratatiné, crispé, crépu).

CH K M (ar.)... *chkem*, brider un mulet (ar. v. شكم).

CH K N D R (ar. ?)... *chkendoura* (*ajuga ives*, L.), ivette
musquée (plante); — ar. شندفورة.

CH L R' M (T. ?)... *chlar'em*, moustaches (du turc, par
l'ar. vulg. ?).

CH M K H (ar.)... *achoumakh*, tabac à priser; — inver-
sion de la rac. ar. خشم; — خشمية tabac à priser
(à Const.).

CH M A' (ar.)... *thachema'th*, bougie, chandelle, cire.

CH N... *ouchchen*, chacal (= Z.).

CH N T' (ar. ?)... *tachent'out*, mèche de cheveux sur le
sommet de la tête (de l'ar. v. شنتوف, proba-
blement).

CH H D (ar.)... *lchahed*, bouquin du chapelet (de l'ar.).

CH O U... *tachchouith*, marmite.

CH O U C H. (ar.)... *tachèchith*, pl. *tichouchaï*, chéchia.

CH I (ar.)... *ouchai d* (pron. *ouchail*), un peu de.

ouchai da ouaqli ouaman, un peu d'eau.

ouchai da ahab outhina, une seule orange (de l'ar.
شي).

cha, signe de négation : *sr'in cha*, ils n'ont pas acheté.

CHIB (ar.)... *lchib*, cheveux blancs, vieillesse (ar.).

CHIN (étrangère)... *tchina*, orange (de l'ar. v., lui-même d'origine étrangère).

Ç — ص

ÇBH' (ar.)... *çbah'*, faire jour, poindre (jour).

içbah'yât', il fait jour (de l'ar.).

ÇH'H' (ar.)... *açeh'ih'*, solide (ar.).

ÇRR (ar.)... *çeurrr*, avoir froid, avoir l'onglée (ar.).

ÇT'J... *çatt'oï*, oiseau noir, moucheté de rouge.

ÇT'L (ar.)... *thiçt'olt*, petit chaudron à anse, en fer battu (ar. *صطلة*).

ÇA'B (ar.)... *ça'ab*, être difficile.

abrid' ayi iça'ab, ce chemin est difficile (ar.).

ÇF (ar.)... *çafçaf*, peuplier (ar.).

ÇFH' (ar.)... *tiçfih'et*, pl. *tiçfih'in*, plaque de métal, fer à cheval (ar. *صفيحة*).

tiçfih'in oulguem, plaques de fer ou de cuivre qui terminent les montants de bride et portent le mors.

ÇFOU (ar.)... *çfan*, être pure (eau).

aman içfan, de l'eau pure. — (De l'ar. *صفا*, de la rac. *ص-ف-و*.)

ÇLI (ar.)... *çalla*, prier.

ÇOU... *çouou* (très emphatique et très long), boire (Z. *çou*).

ÇOUT (ar.)... *çout*, souffler le feu (ar.).

ÇOUM... *çoum*, faire cuire.

DH — ض

DH S... *dhes*, rire (Z. *eudhs*).

T' — ط

T'... *it'* ou *iet'* ou *ièt'*, nuit (Z. *idh*).

it't'a, ce soir (composé de *it'* et de *a* démonstratif).

it't'en et *iott't'en*, avant-hier, c'est-à-dire : nuit de nuits.

it'olli, avant-hier (Z. *idhelli*).

athit', pl. *at'tiouen*, œil, source (cf. Z.).

iout't'en, lentes du pou.

ait'i, pl. *ia't'an*, chien. — Cf. les racines z., *ayzi*, et
D', *aydi*.

T' R... *at'aren*, pieds (Z. *idharen*).

T' R Z... *t'irzi*, chouette.

T' R S (ar.)... *ab et'terris*, gros-bec (oiseau); — ar. v.
ضَرَّيس.

T' S... *ett'os*, dormir (= Z.).

T' D'... *it'oudhan*, doigts.

T' F S... *et'fos*, plier.

T' L L (ar.)... *t'oll*, regarder, surtout de haut et de
loin (ar.).

T' L B (ar.)... *t'aleb*, étudiant, lettré (ar.).

T' L A' (ar.)... *t'ala'*, madriers, chevrons d'un toit (ar.).
thit'la'th, un madrier.

T' L K' (ar.)... *amellouk'*, tapis ras (ar. مَطْلُوف uni,
sans aspérités).

T' N... *t'ini*, dattes.

T' OU... *t'ou*, oublier (Z. *tsou*).

T' OUB (ar.)... *lt'aub* ou *taub*, brique crue (ar.).

T' OUK' (ar.)... *lt'ak'*, fenêtre (de l'ar.).

T' OUI... *it'oui*, gerboise.

T' IB (ar.)... *lt'ib*, parfum (ar.).

T' IR (ar.)... *t'eir*, faucon (ar.).

T' ICH (ar.)... *t'eyyech*, jeter (ar. v.).

A' — ع

(La prononciation de cette lettre est souvent peu sensible.)

A' TRS (ar.)... *aa'trous*, bouc (ar.).

aa'trous ououad'liouen, coucou (oiseau); m. à m.:
bouc des.....?

A' JM (ar.)... *aa'jmi*, taurillon, bouvillon (ar.).

A' DS... *aa'dis*, ventre (Z. *a'ddis*).

A' DI (ar.)... *a'dda*, dépasser. S'emploie avec la pré-
position *s*. Ex. : *it' ma ta'dda sit'*, l'une ne dépasse
pas l'autre.

A' RK'... *messa'rek'*, bergeronnette (oiseau).

A' RI (ar.)... *ta'rra*, dénuder, dépouiller (ar.).

A' SL (ar.)... *a'sel*, miel.

A' CH... *ia'tchaouen* vers (animaux).

aïtchou, se remplir de vers.

A' CHR (ar.)... *o'chra*, pleine (jument) (ar.).

A' T'... *aa't'out* et *thaa't'out*, tout jeune enfant.

A' T' CH (ar.)... *a't'ech*, avoir soif.

A' T' I (ar.)... *a't't'a*, passer.

ya't't'an, qui est passé. — (De l'ar. عَدَّى).

A' K' B (ar.)... *a'k'èb*, aigle (ar.).

A' K' L (ar.)... *a'âk'el*, sage, raisonnable.

a'k'el, raison.

A' L F (ar.)... *a'lef*, manger l'orge (animal) (ar.).

a'llef, donner à manger de l'orge à un animal (ar.).

A' L K' (ar.)... *a'llek'*, suspendre (ar.).

A' N T' (ar. ?)... *ta'ânet*, colline. — Cf. ar. عَنَّا et عَنُو
côté, et ar. v. عَانَة pubis.

A' O U D (ar.)... *la'ouda*, jument (ar.).

A' O U N (ar.)... *ma'âoun*, s'entr'aider.

ma'âoun tesnin, entr'aidez-vous l'un l'autre.

A' I I (ar.)... *a'yy*, être fatigué.

ia'yya, il est fatigué.

a'yyikh, je suis fatigué.

R' — غ

R'... *ar'i*, lait (Z. *ir'i*).

ar'i asemmam, lait de beurre (ce que les Arabes de
Berbérie appellent لبن).

ser' et *esser'*, acheter, s'acheter (pour soi) (Z. *ar'*).

R' D'... *ir'ed'*, cendre (= Z.). — Cf. l'ar. v. d'Alger :
بو غادة ou بو غاصة lessive.

ir'id', chevreau (= Z.).

thar'id', amande.

R' D' (ar. ?)... *ar'ed'oui*, pl. *ir'ed'oui*, ânon jeune, mais ne tétant plus. — Cf. غُصَّوِي poulain qui tette encore (ar. v. Tunisie), et rac. ar. غَضَّ être jeune, tendre, plein de lait, de suc, de sève, etc.

R' R... *r'er*, et, par euphonie, *r'ra*, vers; — *r'rak*, vers toi (Z. *r'er*).

R' R D'... *ar'erd'a*, rat (= Z.).

d'r'ard'ent et *thir'eurd'emth*, scorpion.

R' R D' S... *r'ard'ous*, artichaut sauvage.

R' R Z... *ar'raz*, passerine (plante).

lr'orz, pl. *r'erouza*, jeune homme. — Cf. ar. غَرِيْز jeune plante, et quelquefois, métaphoriquement, en poésie vulgaire : jeune homme. (Le pluriel est de forme arabe.)

R' R S... *r'eres*, égorger (= Z.).

ser'res, couper.

R' R S (ar.)... *r'ars*, espèce de datte qui se conserve agglomérée en pains (ar.).

ar'rous, semelle en cuir vert (ar. بُوْغُرُوس sorte de chaussure en peau ou en cuir vert, qui se porte l'hiver pour aller dans la neige et la boue, غُرْسَة).

R' R M... *ar'roum*, pain (= Z.).

R' Z... *ar'ez*, creuser.

R' Z R... *ir'zer*, pl. *ir'ezran*, ravin, rivière, torrent.

R' S... *ir'es*, pl. *ir'essan*, os; bois de selle (quelquef. : morceau); Ex. : *kaçç aksoum ir'es ir'es*, coupe la viande en menus morceaux.

R' CH (ar.)... *tr'ouch*, se mettre en colère (ar. غُشَّ).

R' T'... *thar'al'*, pl. *thir'atten*, chèvre (= Z.).

R' T' A (ar.)... *r't'a*, être finie, épuisée (provision);
Ex. : *r't'a fellakh eddehen*, le beurre est fini pour nous, c.-à-d. : nous n'avons plus de beurre. — (Serait, d'après M. de Motylinski, une altération de l'ar. فضى, même sens.)

r'at't'a, couvrir (de l'ar.).

R' L (en partie ar. ?)... *r'la*, gravir une hauteur. — Cf. ar. rég. غلا, aor. يعلو, s'élever, grandir (plante).

ar'ella, versant opposé d'une hauteur, par rapport à celui où l'on est.

ar'il, bras; crête de coteau (Z. *ir'il*).

ar'ioul, fém. *thar'ioult*, âne (= Z.); arbalétrier, ou encore : chevron plus gros que les autres, dans une ferme, et portant la panne inférieure; ou bien la sablière, dite *ajennabi*. — Cf. ar. v. حمار et حمارة, sens analogues.

ar'lel, escargot, limace (cf. ar. vulg. : *ar'lel*, *jor'lel*, *jor'lellou*, *bou jor'lellou*, etc.). — Est-ce à rapprocher de l'ar. rég. غلالة tunique, parce que l'escargot traîne partout sa tunique, sa coquille avec lui?

thir'lileth, paletot (de l'ar. غليظة veste à la turque).

R' L B (ar.)... *r'olb*, être fatigué, épuisé de fatigue; Ex. : *r'olbekh*, je suis fatigué (ar. v.).

R' M S... *thir'mes*, dents (en Z., molaires).

R' N... *r'an*, ou, ou bien; Ex. : *ouayi d'iis r'an d'la'ouda*, est-ce là un cheval ou une jument? (Z. = ناغ).

r'an, corde en poil de chèvre.

R' N J... *ar'enja*, cuiller (= Z.).

thir'enjaïth, petite cuiller (Z. *thar'enjaouth*).

R' T'... *ar'out'*, pl. *itr'et'*, chose, affaire, objet, vêtement.

R' I (ar.)... *r'i*, rien que, seulement.

r'i souchout', rien qu'avec un bâton. — (Abréviation de l'ar. غير.)

F — ف

F... *thafouth*, soleil (Z. *thafouketh*, lumière du soleil).

F KH (ar.)... *fkheth*, piège (ar. فخة).

F KHR (ar.)... *fakhkhar*, poterie (de l'ar.).

F D... *sifed*, faire entrer. — (Cf. rac. DF.)

ifadden, genoux.

F D' N... *thifd'ent*, pl. *thifed'nin*, orteil (= Z.).

F R S... *iferies*, sorte de chardon, *onopordon macracanthum*, Schomb. (ar. v. فرياس).

F R CH (ar.)... *thiferchicheth*, écorce du pin, qui sert à tanner (de l'ar., rac. فرش).

F R T'... *afret'* ou *afart'* (très emphatique), essuyer, balayer.

afart'at'tou, papillon (ar. v. فَرطَطُو et بوجرطَطُو).

F R R' (ar.)... *farrar'*, verser (de l'ar.).

F R K (ar.)... *oufrik*, pl. *oufriken*, fém. *thoufrikth*, agneau d'un an (en Z., veau, génisse). — La rac. ar. فرك correspond à des idées de jeunesse, âge tendre, en parlant des céréales.

F R M S (?)... *fermès*, abricot sec (même mot en ar. v. constantinois, et همراس dans les prov. d'Alger et d'Oran).

FS... *fous*, pl. *ifassen*, main (Z. *afous*).

r'er aïfous, à droite.

ifis, hyène (Z. *iffis*).

fsi, fondre (= Z).

FSR (ar.)... *fser*, étendre (Z. *fesser*). — En ar. فسر découvrir ce qui était caché, expliquer.

FCH (ar.)... *fechch*, lâcher un vent (ar., dégonfler une outre, lâcher un rot; cf. ar. v. prov. Alger : طش lâcher un vent).

FL... *fel*, sur. — Employé explétivement avec beaucoup de verbes, devant le complément, comme على ou ع en arabe.

ar'ez fellas, creusez pour lui, c'est-à-dire : pour le chercher.

lar'ikh felles, je l'ai appelé.

ifoulan, intestin.

FL (ar.)... *felfel*, poivre.

FLS (ar.)... *fouliyyes*, poussin, poulet très jeune.

FNJL (P. par l'ar.)... *afenjal*, tasse.

FNS... *afounas*, pl. *ifounasen*, bœuf (sans distinction de sexe).

thafounaseth, vache (= Z.).

G (dur) — ج ou غ

G... *egg*, laisser (Z. *ejj*).

goua, l'autre, cet autre (Z. *ouaïdh*).

GJL... *goujil*, pl. *igoujal*, orphelin (Z. *agoujil*).

GRB (ar.)... *thagrabeth*, petit sac (ar. فراغ).

GRML... *igourmel*, pou de bois, tique pleine de sang.

— Cf. فورمل, même sens (Châamba d'Ouargla).

GZT'... *gazit'* coq (Z. *ayazidh*).

thagazit', poule (Z. *thayazit'*).

igouzat', volailles (Z. *iyouzadh*).

GZL... *aguezlan*, court (Z. *aouzlan*).

thiguezalt, rein, rognon (Z. *thigzelt*).

GS... *aguisi*, fromage.

GCHT'R... *aguecht'our*, sabre.

GT'F... *thiguet't'ouft*, coll. *aguet't'ouf*, pl. *thiguet-t'oufin*, fourmi (Z. *thaouet't'ouft*).

GT'L (ar. ?)... *agout'al*, maillet en bois (employé aussi par les Beni-Ifren, Berbères arabisés de Ngaous).

— Cf. ar. rég. فطيل et فُطْل tronc d'arbre abattu.

GA'Z... *thiga'ouzin*, groupe de 4 à 5 chèvres.

GLZ... *thiguelzi*, halfa qui a séché sur pied (cf. ar. فديم, même sens).

GM... *thaguemt*, pou (Z. *ak'oun* et *thak'ount*).

GN... *guen*, dormir.

ougnou, être mûr; Ex. : *arak'i thougnou*, les céréales sont mûres.

GND... *gondi*, mulot, rat des champs (ar. vulg., ich-neumon).

GNDZ... *aguendouz*, veau (= Z.).

GNT'... *igniot'* (le *gn* a le son du ñ espagnol), chauve-souris. — Il semble, d'après M. de Motylinski, qu'il y ait, à la fin de ce mot, le vocable *iot'*, nuit; ce serait donc quelque chose d'analogue à l'arabe أمّ الليل (qui signifie engoulevent), et le sens serait peut-être celui de : fils de la nuit.

K' — ف

K' B R (ar.)... *thimek'berth*, cimetière (de l'ar.).

K' B A' (ar.)... *k'aouba'*, alouette (ar.).

K' B L... *thak'ebbalt*, bâton, trique.

K' D M (ar.)... *ak'dim*, vieux (de l'ar.).

K' R (ar. ?)... *k'arr*, dire (ar. v. *فَرَّ* avouer?).

K' R... *k'orr*, être sec, sécher, tarir (source, puits)
(= Z.); — *ik'orr thala*, la source a tari.

ak'iar, fém. *thik'iant*, pl. *thik'iarin*, jeune homme,
jeune fille (Z. *ak'rour*, jeune homme).

K' R C H (ar.)... *thak'erk'oucht*, cartilage (ar. *فرفوشة*,
de *فَرش* croquer sous la dent).

thak'erk'oucht am ououl, appendice xiphoïde (pointe
cartilagineuse du sternum).

K' R Ç (ar.)... *k'raç*, se couper (cuir) (ar. *فَرَض*).

K' R A' (ar.)... *thik'ara'th*, citrouille; — de l'ar. vulg.
فرعة, pour *فَرَا* (ar. rég.).

K' R N (ar.)... *thik'ornina*, espèce de chardon comes-
tible, le *scolymus hispanicus*; ar. v. *قرنينة*; —
cf. *فرنون* artichaut, et tête de l'artichaut sauvage
(ar. v. prov. Alg.).

K' Z L... *ak'ezzoul*, sabre en bois, arme des monta-
gnards, dite en ar. *صدر الدجاج* (cf. ar. v. *فَزُولَة*).

K' C H (ar.)... *lk'achch*, objets, choses, vêtements
(ar. vulg.).

K' C H R (ar.)... *sek'cher*, écorcher (de l'ar. *فَشَّر*).

K' C H R (T. ?)... *tek'acher*, bas, chaussettes (racine
étrangère, venue par l'ar. vulg.).

K' Ç (ar.)... *k'açç*, couper.

lemk'açç, ciseaux (de l'ar.).

K' Ç B... *thak'açbath*, forteresse, citadelle (ar. فصبة).

thak'acebt, pomme d'Adam (ar. فصبة trachée-artère).

K' T' R N (ar.)... *k'at'ran*, goudron.

K' T' A' (ar.)... *mok't'a'*, chemise (ar. مُقطع morceau d'étoffe).

K' T' F (ar.)... *lok't'af* (*atriplex halimus*, L.), arroche halime (plante); — ar. الفطب.

amogt'of, même sens.

K' L (ar.)... *k'olk'oul* et *ak'olk'oul*, tête. — Cf. ar. v.

فلولة sommet de la tête; — ar. rég. فلة, même sens.

thak'ollalet, cruche (de l'ar. فلة).

K' L B (ar.)... *k'aleb*, brique crue (ar. v.).

K' L M... *lk'olom*, plume, porte-plume, *calame* (ar., du lat. *calamus*?).

K' N... *ak'k'en*, fermer.

ek'k'en, devenir, se faire; Ex. : *thak'k'en tallest*, la nuit se fait, la nuit tombe.

ak'an, attacher (Z. *k'en*).

K' N T S... *ak'ont'as*, poutre faîtière d'une toiture (ar. فنطاس).

thik'ont'est, pyrèthre (ar. قنطاسة et قنطاس).

K' H O U (ar.)... *lk'aïhoua*, café (diminutif de l'ar.).

K' I S (ar.)... *thimek'iast*, bracelet (ar. v. مفايسة).

K' I L (ar.)... *lk'aïla*, chaleur du soleil; Ex. : *tah'ma lk'aïla*, la chaleur du soleil est forte (ar.).

K' I M (ar.)... *k'im*, s'asseoir (= Z.); — de l'ar. افام, aor. يفيم.

K — ك

K A S (ar.)... *lkès*, verre à boire (ar. كاس).

K A F (ar.)... *lkèf*, montagne rocheuse et escarpée
(ar. v. كافي).

K B B (ar.)... *koubb*, verser (ar.).

akboub, maïs (ar. Sud Const. كبوب; rac. ar. كبت
être en boule, en masse arrondie, à cause de la
forme de l'épi).

K B O U (ar.)... *thakabouyeth*, citrouille (ar. v. كابوية).

K T B (ar.)... *ekteb*, écrire (ar.).

K T H R (ar. ?)... *akthir* (*bunium incrassatum*, Boiss. et
Reut), plante dont les tubercules sont comestibles
(en ar. تلغودة).

thkatherth, pl. *thikouthar*, petite colline.
(Ces deux mots de l'ar. ?)

K H' (ar.)... *kah'kouh'*, tousser (ar. كح et كحك).

K H' L (ar.)... *thamkah'elth*, fusil (de l'ar.).

K R... *ekker*, se lever (= Z.).

kerri, mouton (Z. *ikerri*).

K R B (ar.)... *lkerbeth*, hanche (ar. الكربة).

K R Z... *akrez*, labourer (Z. *krez*).

K R S... *akres*, nouer (Z. *kres*).

mekrousa, nœud dans le coin d'un vêtement, d'un
mouchoir, pour conserver l'argent (cf. ar. كرس).

K R T' S... *akart'ous*, figue fraîche; — ar. vulg. كرطوس
(Sud Const.).

- KRM... *thakroumth*, cou (ar. v. prov. Const. : كرومة, même sens).
- KRMS... *akarmous*, figue sèche (ar. v. prov. Const. : (كروموس)).
- KRI (ar.)... *ekra*, louer, prendre en location ; — avec le *d* de retour : donner en location (de l'ar.).
- KS... *eks*, enlever (= Z.).
eks azekkout', couper les cheveux, raser.
ekkes, enlever.
- KSS (ar.)... *keskes*, passoire à faire étuver le cous-cous.
kesksi, couscous (ar. v. prov. Const.).
- KSL (ar.)... *kessel*, allonger, étirer (ar.).
tekessel, s'allonger, s'étirer (ar.).
- KSM... *aksoum*, viande (= Z.).
- KA'B... *aka'b*, renard. — Cf. ar. des Djebala du Maroc : افعب.
- KR'T' (P.)... *lkar'et'*, papier (par l'ar.).
- KFR... *ikfer*, pl. *ikefraoun*, tortue.
ikfer ouaman, tortue d'eau.
ikfer lberr, tortue de terre (Z. *ifker* ; de là l'ar. v. *fakroun*, tortue ; *tifkert*, carapace calcaire à la surface des plaines, etc.).
- KFI (ar.)... *kfi*, suffire (de l'ar.).
- KLL (ar.)... *koull*, tout, toute, tous (ar.).
- KMZ (ar.)... *kemmez*, frotter, gratter (ar. كمز ramasser et arrondir quelque chose avec la main).
- KN... *ouknou*, cuire, être cuit ; Ex. : *iouknou ouak-soum*, la viande est cuite.
souknou, faire cuire. — Cf. la rac. G N.
akniouen, jumeaux (= Z.).
- KOUN (ar.)... *amekkan*, lieu, endroit (de l'ar.).

L — ل

L (ar.)... *li* ou *la*, à, vers; Ex. : *loukhkham*, vers la tente, à la tente (ar. v., de l'ar. rég. إلى).

L... *ali*, ou plutôt *añi*, monter (Z. *ali*).

tili, être; Ex. : *mani tili thaddarth ennek*, où est ta maison?

alli, cervelle.

allao, manteau, beurnous (Chaouiya de l'Aurès : علاو, d'après Mercier, p. 7).

LBI (ar.)... *lloubia*, haricots (de l'ar.).

LJM (ar.)... *ljem*, brider (se dit du cheval, non de la mule ni du mulet) (de l'ar.).

alguèm, bride (de l'ar.).

LH'F (ar.)... *llh'afeth*, *lethèm*, voile dont les Indigènes s'entourent la tête (ar. الحجة).

lah'feth, même sens.

LKH... *tlakheth*, argile (Z. *thahr'eth*).

LZ... *laz*, avoir faim; Ex. : *louzakh*, j'ai faim.

thalezzazeth, garou, sainbois (*Daphne Gnidium*, L.), plante dont la racine, desséchée, concassée, puis moulue, sert à laver la laine (ar. v. *lezzaz*).

LS... *ales*, tondre (Z. *elles*).

iles, langue (= Z.).

thallest, nuit.

ilis, pl. *ilissen*, toison (= Z.).

tailsa, mûrier.

lous, plâtre.

LR'M (ar.)... *alr'om*, *iler'man*, chameau (Z. *alr'oum*).

— La racine serait arabe, d'après M. de Motylinski ; le mot ne serait qu'un qualificatif du chameau ; لغم veut dire : gronder en écumant (en parlant du chameau).

LR'I (ar.)... *lar'a*, appeler (de l'ar. v.), se construit généralement avec la préposition *fel* ; Ex. : *lar'ikh felles*, je l'ai appelé.

LF... *thilfèfth*, fêrûle (plante) ; nom, en ar. v., d'un *sonchus* (plante).

lef ou *lf*, répudier ; Ex. : *ilfes thamet't'outhis*, il a répudié sa femme. (Dans *ilfes*, le *s* est un pronom pléonastique.)

LFS... *thalefsa*, ver blanc (en Z., vipère).

LG... *thileggouith*, genêt, dit en botanique *retem*. (Ce nom se retrouve avec des sens voisins, dans d'autres régions berbères ; chez les Beni-Sliman, il désigne un cytise.)

LK'T' (ar.)... *lk'at'*, queue.

alek'k'at', manche d'une cuiller (c'est la partie pour le tout ; *lak'k'at'*, ce qui sert à ramasser, de لفط).

LL... *oulli*, mouton (collectif) ; en Z., brebis (au plur.).

ili ou *illi*, fille ; Ex. : *flana ilis flan*, une telle, fille d'un tel ; dans *ilis*, le *s* est un pron. pléonastique (= Z.).

LM... *lloum*, paille (Z. *alim*).

LOUH' (ar.)... *thlouh'eth*, planche (ar. لوحة).

LOUZ (ar.)... *llouz*, amande (de l'ar.).

LOUK' (dérivée de l'ar.)... *louk'*, maintenant ; — de l'ar. الوقت l'heure (sous-entendu : présente).

LI... *thilith*, pl. *thilin*, pou (Z. *thilkets*).

thilith mouerrar', ver luisant (m. à m. : pou d'or).

lioui, estomac.

M — م

M... Particule d'annexion; Ex. : *ikhef m oudrar*, le sommet de la montagne.

mi, fils (Z. *emmi*); Ex. : *flan mis en T'ahar*, un tel, fils de T'ahar.

M^a (ar.)... *yemma*, mère (ar.).

ma ou *mou* (métathèse de *oum*), mère, dans certains composés textuellement pris à l'arabe; — *mouj-niba*, crabe.

MT... *mata*, comment; — *mata chek*, *mata lh'alek*, comment allez-vous?

MJ... *imejjan*, oreilles (= Z.).

iymegguen, branches montantes du maxillaire inférieur. — Cf. rac. ar. مَجَّ, relative à la bouche, ses parties, ses défauts.

MD (ar.)... *lmidèd*, encre (ar. المِداد).

MR... *thamourth*, pays, terre, pièce de terre (= Z.).

thamarth, barbe (= Z.).

MRJ (ar.)... *thamerjeth*, prairie (de l'ar.).

MRG (ar.)... *thimergues*, sauce, bouillon (de l'ar. مَرْفَة).

MZG (ar.)... *emzeg*, déchirer (ar. مَزَف).

MZ... *amezzan*, petit, jeune (Z. *amezian*).

thimzin, orge (= Z.).

MS... *thimes*, feu, fièvre (Z. feu).

MST (ar.)... *lmest*, bas de cuir rouge à l'usage des cavaliers, et qui leur sert de botte (ar. prov. Const.: مَسْت).

M S K H (ar.)... *msakh*, salir (ar. prov. Const.).

M S I (ar.)... *msa*, se coucher (astre); Ex. : *themsā*, le soleil est couché, vient de se coucher, ou se couche (de l'ar.).

M S I (de l'ar., par métathèse)... *imasit*, à côté de, et aussi : qui appartient à ; Ex. : *d'ayyi imasit ennen*, ceci leur appartient. (Métathèse probable de l'ar. *سائى* être à côté de.)

M C H... *thimechchacheth*, pl. *thimechchouchaï*, fesse (Z. *thamechchacheth*).

mouch, pl. *imouchen*, chat (*amchich*, Z., et *mouch* en de nombreux dialectes berbères).

M C H (ar.)... *mèchmèch*, abricot frais (ar.).

M C H T' (ar.)... *thimechchot'*, peigne (ar. *مشطة*).

M C H I (ar.)... *mcha*, marcher, aller (ar.).

M T'... *thamet't'outh*, femme (= Z. et la plupart des dialectes berbères).

amet't'it'ou, tempe.

M R' R... *amr'ar*, pl. *imr'aren*, vieux, vieillard ; *tham-r'arth*, pl. *thimr'arin*, vieille (= Z.).

amok'ran, grand, large, adulte (= Z.).

M R' Z... *mir'ez*, serpent.

M R' T' (ar.)... *thmar'et'*, étendre, étirer, s'étendre, s'étirer (ar. v. *تمرط* et *تمقط*).

M R' T' R... *amer't'ir*, gros, gras.

M L... *amellal*, blanc (= Z.).

thamellalt, pl. *thimellalin*, œuf (= Z.).

M L H' (ar.)... *lmelah'*, sel (ar.).

M L F (ar.)... *lmelf*, drap (ar.).

MM... *tammimaïth*, tamarix (Z. *amammaï*).

MM (ar.)... *memmou*, prunelle de l'œil (ar. v.).

MN (ar.)... *men*, qui, celui qui, qui ? (ar.).

MN... *mani*, où (Z. *anid'a*).

manid'a, où ? quel ? Ex. : *manid'a mekkan*, en quel endroit ? où ?

manis, d'où ? Ex. : *manis id thousid*, d'où viens-tu ? (Z. *ansi*).

MNA' (ar.)... *thimena'in*, morceaux de cuir, cousus sur les côtés du tapis de selle, pour protéger les genoux du cavalier du contact du feutre, et celui-ci du frottement des jambes (de l'ar. منع empêcher, préserver).

MHR (ar.)... *amahroun*, poulain (ar. مهر).

thimherth, pl. *thimharanin*, pouliche (ar. مهرة).

N — ن

N... particule d'annexion ; Ex. : *flan mis n flan*, un tel, fils d'un tel.

Suivi des pronoms affixes, indique la possession : *inou*, mien ; *ennakh*, notre, etc. ; *ensen*, leur ; — *akhkham inou*, ma tente.

inna, dire (= Z.).

thinouith, écorce de chêne qui sert à tanner.

thinithin, petits pois.

nanna, ma grand'mère.

NBH' (ar.)... *tenabah'*, aboyer (ar.).

NJ... *anejji*, supérieur.

anejjou, hôte (Z. *anebgui*).

NH' (ar.)... *tnah'nah'*, hennir (cheval) (ar.).

NH'S (ar.)... *neh'as*, cuivre (ar.).

NH'L (ar.)... *neh'al*, abeille (ar.).

NKHL (ar.)... *nkhal*, palmier (ar.).

NKHL... *anekkhkhal*, peau.

NDM... *tenoudim*, avoir sommeil (Z. *nadem*).

NDI (ar.)... *nda*, rosée (ar.).

NRZ... *nirez*, talon (Z. *aourez*).

NZ... *senz* et *senz*, vendre (Z. *senz*).

amenzou, aîné, premier, antécédent, hâtif, précoce
(= Z.).

d'amenzou, agneau né à l'automne (s'emploie seul
ou précédé du mot *izmer*).

NZR... *anzaren*, nez, narines (= Z.).

NS... *insi*, hérisson (Z. *inisi*).

NSKH (ar.)... *lensokhth*, copie (de l'ar.).

NSA' (ar.)... *nesa'i*, écrivains (ar. de certaines
régions, ailleurs أنساع).

NSFR... *tensafer*, faire monter.

NCHR (ar.)... *amenchar*, scie (ar.).

NCHF (ar.)... *thimenchafth*, serviette de toilette,
essuie-main (ar.).

NÇF (ar.)... *noçf*, remplir à moitié (ar.).

NT... *ennat'*, *init'en*, autre (Z. *ennidhen*).

NA'TH (ar.)... *sena'th*, indiquer (ar. نعت).

NR'... *nour'*, ou, ou bien (Z. *nar'*).

enr', tuer (= Z.).

msner', s'entre-tuer.

N F (ar.)... *anfiflh*, entonnoir (dimin. de أنب nez?).

N F R... *anfer*, œstre, mouche de cheval.

N K' R (ar.)... *enk'er*, trouer, percer (ar. نفر).

bou nek'k'ara, sorte de chardon (ar. بونقار).

N O U (ar.)... *ennouth*, pluie (ar. النوء).

H — ه

H B L (ar.)... *amahboul*, fou (ar.).

H T H... *hathay* et *hathaya*, voici; Ex.: *hathay iyouchi*, le voici qui est arrivé.

H J L (ar.)... *thahejjelth*, pl. *thihejjel*, veuve (ar.).

H R S (ar.)... *herres*, piler, concasser (ar.).

H N D (ar.)... *lhendi*, figuier, figue de Barbarie (ar. v.).

H O U D (ar.)... *ahouad*, descendre, aller d'un lieu élevé vers un lieu bas (de l'ar.).

O U — و

O U... *oua... che*, ne... pas (comme *ma... che*, en ar. v.); Ex.: *oua chtikh che ar'i*, je n'aime pas le lait, ou: je ne veux pas de lait.

ou la... che, ne... pas (de l'ar. لا et شيء).

aoui, emporter, emmener (= Z.).

aouid, apporter, amener, passer une chose à, la tendre à; Ex.: *men aouid ouin iis*, qui a amené ce cheval? (= Z.).

ou, fils; *oult*, fille (dans les mots *ouma*, frère; *oultma*, sœur, c.-à-d.: fils, fille de [ma] mère, — d'après M. de Motylinski).

OU BR (ar.)... *louber* et *louobber*, poil de chameau (de l'ar.).

OU TH... *ououoth*, frapper, battre (= Z.).

tcheth, tomber (pluie, neige); Ex. : *thetcheth lnouth*, il pleut; *itcheth ouad'fel*, il neige (Z. *keth*). — Le mot *tcheth* est le fréquentatif de *ououoth*.

OU TH M... *aouthem*, renard mâle.

thaouthemth, renard femelle.

OU RD (ar.)... *aououred*, ou *saoured*, ou *saoured'*, abreuver des animaux (ar. *ورّد*).

OU RK' (ar.)... *louork'*, feuille (de l'ar.).

thiouerk'eth, chaussons de peau rouge ou jaune, que l'on met dans les souliers (ar. *ورقة* peau mince).

OU ZA' (ar. ?)... *ouoza'*, renverser, répandre. — Cf. ar. v. Const. : *بزغ* (d'après M. de Motylinski).

OU Z N (ar.)... *ouzen*, peser (ar.).

OU SR... *ousra*, *sucæda vermiculata*, Forsr. (plante); — usité aussi en ar. v.

OU CH... *ouoch*, donner; Ex. : *ouoch aï thirba' our'-roum*, donne-moi un morceau de pain; — s'emploie souvent avec le *d* de retour.

oucha d, arriver (cf. Ahaggar : *ouch*, même sens).

OU T'... *ouèt'*, *youot'*, un; *yet'*, une (Z. *iouen*).

OU T' A (ar.)... *out'a*, tomber (la rac. ar. *طأ* a des sens de : être en bas, inférieur).

OU A' D (ar.)... *oua'd* ou *oua't'*, rendre; reprendre une femme répudiée; Ex. : *oua'aï d*, rends-moi. — Le mot *oua'd* serait une métathèse de *عود*, pour M. de Motylinski.

OU K' I (ar.)... *tak'i*, pieux (ar.).

OU L... *oul*, pl. *oulan*, cœur, estomac (comme قلب, en arabe).

tayouolt, diminutif mixte, berbéro-arabe, de *oul*, nom d'une montagne au sud de Teler'ma (Hautes Plaines constantinoises).

thala, pl. *thalaouin*, source, œil (Z. *thala*, source). — Le primitif *oul*, œil, se trouve à R'adamès, d'après M. de Motylinski.

siouol, parler (= Z.).

OU L I (ar.)... *ouala*, devenir (de l'ar.).

ouella d, rentrer, revenir.

OUN... *oun*, cuire.

iyouan (*an* a presque le son de la nasale française *an* : l'*n* se sent à peine), qui est cuit; Ex. : *iyouan*, c'est cuit; *ou d'in ouin che*, ce n'est pas cuit (Z. *ebbou*).

soun, faire cuire.

than, casserole en terre. — Cf. Z. *thanabith*.

thaount, montée, rampe (Z. *asaoun*, *thasaount*, de la rac. SN).

Y ou I — ي

Y... *ayyi* (prononcez comme le français *ail* et, quelquefois, comme intermédiaire entre *agui* et *ailli*), ceci (Z. *agui*).

sayyi, celle-ci (Z. *thagui*).

ouayyi, celui-ci, celle-ci (Z. *ouagui*).

ouin, celui-là, celle-là.

I T H R... *thaïtherth*, descente, pente (Z. *thagouserth*).

I J... *ij*, pistachier de l'Atlas et P. térébinthe.

ID... *taïda*, pin (Z. *thaïda*).

IR... *ayyour*, lune, mois (Z. *aggour*).

IRZ (ar.)... *lmirez*, mortier à piler (de l'ar. المهراس
ou المهراز).

IRZ... *aïrez*, nettoyer.

YS... *iys*, cheval (Z. *aïs*, rarement *iys*).

ILL... *ill*, année.

ill ennat', l'an passé (m. à m. : l'autre année).

ILM... *aïlim*, pl. *aïlimen*, peau (Z. *aglim*).

YN... *iiyni*, dattes.

INDZ... *aïndouz*, veau (Z. *aguendouz*).

YOU... *tayout* et *thayout*, brouillard, brume.

Y OUM (ar.)... *youn*, jour (ar.).

QUELQUES DEVINETTES

EN

CHAOUIYA DES OULED SELLEM

1° *R'likh ar'ella ou lak'ikh sen d'rari iyouet' ik'arr
br'ikh ir'i ou iyouet' ik'arr babbah*. J'ai monté une côte;
j'ai trouvé deux enfants; l'un dit: je veux du lait; l'autre:
(je veux) du pain. — (L'entonnoir, qui sert à verser le
lait dans l'outre; la faucille.)

2° *Sent thalaouin d'i elkèf*. Deux fontaines dans une
montagne escarpée. — (Les seins.)

3° *Sentath tmahranin it' ma ta'dda sit'*. Deux pouli-
ches (dont) l'une ne dépasse pas l'autre. — (Les yeux.)

4° *Sennat t'olba ouaï ita'rra goua*. Deux lettrés (dont) l'un dépouille l'autre. — (La *trame* de l'étoffe que l'on tisse et la *quenouille*.)

5° *Oud'fekh d'aserfeth id'amen ou d'msakh che*. Je suis entré dans un silo plein de sang et je ne me suis pas sali. — (J'ai revêtu une *tunique rouge*.)

6° *D'asrafeth ennakh tensafer r'i souchout'*. Nos silos, nous les montons (c'est-à-dire : y puisons) seulement avec un bâton (*courge, citrouille*). Il y a jeu de mots sur l'expression : montons, qui signifie à la fois : faire grimper des plantes sur un support et puiser dans un silo ; dans ce dernier sens, c'est un arabisme, *طلع* en arabe.

Note additionnelle. — Nous avons vu dans l'historique des Ouled Sellem qu'un certain nombre de leurs familles, les Ouled Mbarek, émigrèrent pour aller s'établir du côté du Khroub ; il y a en effet, entre ce village et celui d'Aïn-Smara, mais tout près de ce dernier, un Djebel Ouled Sellem.

A. JOLY.
